



La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

I bronzi di Riace

Il 16 agosto di 50 anni fa nel mare profondo di Riace, un paese in provincia di Reggio Calabria, un sommozzatore trova per caso due statue antiche. Le statue sono di bronzo e rappresentano due guerrieri. È un fatto eccezionale, perché si tratta di statue originali greche del V secolo a.C. rimaste sepolte nella sabbia del mare per millenni e perché sono perfettamente conservate. Prendono il nome dal luogo del ritrovamento: Bronzi di Riace.

Adesso sono conservate al Museo Archeologico di Reggio Calabria. Come è avvenuta la scoperta? Ripercorriamo la storia. È il 16 agosto 1972 e Stefano Mariottini, un sommozzatore appassionato di fotografia, decide di fare una immersione al largo della costa di Riace. All'improvviso, a circa 8 metri di profondità, vede qualcosa di molto simile a un braccio. Mariottini pensa subito a un cadavere, poi tocca il corpo e si accorge che è di metallo. Risale in superficie e dà l'annuncio della scoperta. Le statue vengono recuperate il 21 e il 22 agosto.

Le statue sono di bronzo e raffigurano due uomini nudi, uno giovane, l'altro meno giovane, tutti e due forti, con un corpo perfetto. Forse un tempo armati di scudo e lancia perché hanno il braccio sinistro piegato e il braccio destro disteso lungo il fianco. Sono alti 1,98 e 1,97 metri e pesano 160 chili. Hanno barba e capelli lunghi e ricci. Dopo il recupero, le due statue vengono inviate a Firenze per il restauro che dura 5 anni, dal 1975 al 1980. I Bronzi di Riace nascondono ancora molti segreti: chi sono i due guerrieri? Chi è l'autore? Da dove vengono? Perché sono finiti in fondo al mare? Al momento però gli studiosi non hanno risposte certe.

Fonte: <https://www.italianolinguadue.it/>



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

I bronzi di Riace

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto de origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y la fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima en este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima en este apartado será de 4 puntos.